

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ

МИШНА ПЕРВАЯ

הבונה, כמה יבנה ויהא חייב, הבונה כל שהוא, והמסתת, והמכה בפטיש ובמעצד, הקוץ כל שהוא, חייב. זה הכלל, כל העושה מלאכה ומלאכתו מתקיימת בשבת, חייב. רבן שמעון בן גמליאל אומר, אף המכה בקרנף על השדן בשעת מלאכה, חייב, מפני שהוא כמתקן מלאכה:

СТРОЯЩИЙ – СКОЛЬКО ПОСТРОИТ И СТАНЕТ ОБЯЗАН понести наказание? **СТРОЯЩИЙ СКОЛЬКО-НИБУДЬ И ОБТЕСЫВАЮЩИЙ КАМЕНЬ, И УДАРЯЮЩИЙ МОЛОТКОМ И ТЕСЛОМ, СВЕРЛЯЩИЙ СКОЛЬКО-НИБУДЬ – ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ. ВОТ ОБЩЕЕ ПРАВИЛО: КАЖДЫЙ, КТО ДЕЛАЕТ РАБОТУ (И РЕЗУЛЬТАТ ЕГО РАБОТЫ СОХРАНЯЕТСЯ) В СУББОТУ – ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ. РАБАН ШИМОН, СЫН ГАМЛИЭЛЯ, ГОВОРIT: ТАКЖЕ И УДАРЯЮЩИЙ МОЛОТОМ ПО НАКОВАЛЬНЕ ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ – ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО ОН КАК БЫ СОВЕРШЕНСТВУЕТ РАБОТУ.**

Объяснение мишны первой

После того как были подробно разъяснены законы, связанные с переносом из одного субботнего владения в другое, эта глава начинает рассмотрение других "отцов работ", перечисленных выше, в мишне 7:2.

СТРОЯЩИЙ в субботу – **СКОЛЬКО ПОСТРОИТ И СТАНЕТ ОБЯЗАН понести наказание** – принести жертву хатат при случайном нарушении субботы или быть казненным в случае ее злонамеренного нарушения? **СТРОЯЩИЙ СКОЛЬКО-НИБУДЬ** – например, затыкающий или замазывающий маленькое отверстие в стене, – **И** – или – **ОБТЕСЫВАЮЩИЙ КАМЕНЬ** и полирующий его, **И** – или – **УДАРЯЮЩИЙ МОЛОТКОМ** – то есть любое окончание работы [подлежит наказанию]. Например – в каменоломне: вытесав бо'льшую часть камня, который хотят отколоть от породы, наносят сильный удар молотком – камень отделяется и падает. Получается, что этот удар молотком – окончание работы по добыванию камня из каменоломни. **И** также ударяющий **ТЕСЛОМ** – топором особого рода, [лезвие которого перпендикулярно к топорщику,] – и также **СВЕРЛЯЩИЙ** – просверливающий отверстие, – исполняющий все вышеперечисленные работы даже **СКОЛЬКО-НИБУДЬ** – даже в самой малой мере – **ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ. ВОТ ОБЩЕЕ ПРАВИЛО: КАЖДЫЙ, КТО ДЕЛАЕТ РАБОТУ (И РЕЗУЛЬТАТ ЕГО РАБОТЫ СОХРАНЯЕТСЯ) В СУББОТУ** – то есть, каждый, кто делает в субботу такую работу, что ее результат сохраняется. А именно: иногда его сохраняют в таком виде, ничего затем не добавляя к нему (Гаран).

Есть и другое объяснение, основывающееся на ином прочтении этой мишны: **КАЖДЫЙ, КТО ДЕЛАЕТ РАБОТУ, И [результат] ЕГО РАБОТЫ СОХРАНЯЕТСЯ В СУББОТУ** – то есть, сохраняется только в течение данной субботы, несмотря на то что после субботы продолжают эту работу (Гагра).

Этот человек **ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ** – обязан принести *хатат* или будет казнен по приговору суда. **РАБАН ШИМОН, СЫН ГАМЛИЭЛЯ, ГОВОРИТ: ТАКЖЕ И УДАРЯЮЩИЙ МОЛОТОМ** – то есть тяжелым большим молотком – **ПО НАКОВАЛЬНЕ** – как обычно делают мастера, работающие на наковальне, – **ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ** – несмотря на то, что он бьет не по изготавливаемой вещи, а по наковальне, тем не менее, **ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ** за это – **ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО ОН КАК БЫ СОВЕРШЕНСТВУЕТ РАБОТУ**, выравнивая ударяющую поверхность молота о наковальню. Гемара разъясняет, что так расплющивали лист золота при постройке *Мишкана*: три раза ударяли по листу золота, а четвертый раз – по наковальне, чтобы выровнять ударяющую поверхность молота и предохранить тонкое листовое золото от трещин, которые могут возникнуть от удара неровным молотом. **НО ГАЛАХА НЕ СООТВЕТСТВУЕТ МНЕНИЮ РАБАНА ШИМОНА, СЫНА ГАМЛИЭЛЯ.**

МИШНА ВТОРАЯ

החורש כל שהוא, המנכש והמקרחס והמזרד כל שהוא, חיב. המלקט עצים, אם לתקן, כל שהו, אם להסק, כדי לבשל ביצה קלה. המלקט עשבים, אם לתקן, כל שהוא, אם לבהמה, כמלא פי הגדי:

РАСПАХАВШИЙ СКОЛЬКО-НИБУДЬ, ВЫПОЛОВИШИЙ И СРЕЗАВШИЙ СУХИЕ ВЕТКИ, И ПОДСТРИГШИЙ ЖИВЫЕ ВЕТКИ хоть **СКОЛЬКО-НИБУДЬ** – **ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ. СОБРАВШИЙ ВЕТКИ: ЕСЛИ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ – СКОЛЬКО-НИБУДЬ, ЕСЛИ НА ДРОВА – ЧТОБЫ ИСПЕЧЬ САМОЕ ЛЕГКОЕ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ЯЙЦО. СОБРАВШИЙ ТРАВУ: ЕСЛИ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ – СКОЛЬКО-НИБУДЬ, ЕСЛИ ДЛЯ СКОТА – ЧТОБЫ НАПОЛНИТЬ РОТ КОЗЛЕНКА.**

Объяснение мишны второй

РАСПАХАВШИЙ в субботу хоть **СКОЛЬКО-НИБУДЬ** – подлежит наказанию **ВЫПОЛОВИШИЙ** сорняки на поле пшеницы или из грядки с овощами **И** – или – **СРЕЗАВШИЙ СУХИЕ ВЕТКИ** с дерева, **И** – или – **ПОДСТРИГШИЙ** лишние **ЖИВЫЕ ВЕТКИ**, истощающие дерево, – сделавший любую из этих работ **хоть СКОЛЬКО-НИБУДЬ** – даже в самой малой мере – **ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ** как "пахарь", а по другому мнению – как "сеятель" (Гамеири). **СОБРАВШИЙ** – сорвавший – **ВЕТКИ** с дерева: **ЕСЛИ** он делает это **для улучшения** почвы или самого дерева, то собравший даже **СКОЛЬКО-НИБУДЬ** – подлежит наказанию как "пахарь" (**КОГДА НАМЕРЕВАЕТСЯ УЛУЧШИТЬ ПОЧВУ**) или как "сеятель" (**КОГДА НАМЕРЕВАЕТСЯ УЛУЧШИТЬ ДЕРЕВО**). **ЕСЛИ** человек собрал ветки **на дрова** – чтобы истопить ими печь, – то он подлежит наказанию как "вяжущий снопы", если собрал достаточное количество, **чтобы испечь самое легкое для приготовления яйцо** – *кагрогерет* куриного яйца, для приготовления которого требуется минимум времени (как разъяснялось выше, в 8:5). **СОБРАВШИЙ ТРАВУ** – сорвавший траву, растущую на земле, – **ЕСЛИ** он сделал это **для улучшения** почвы, то собравший даже **СКОЛЬКО-НИБУДЬ** – подлежит наказанию как "пахарь" **ЕСЛИ** же он собрал траву **для скота** – на корм скотине – то собравший достаточное количество, **чтобы**

НАПОЛНИТЬ РОТ КОЗЛЕНКА, подлежит наказанию как "вяжущий снопы". Мы объяснили, что "собирающий ветки" и "собирающий траву" – это срывающий живые ветки с дерева и рвущий траву с земли, согласно комментариям Раши и Бартануры (и так же считают Гамеири и Гагра). Однако автор "Тифэрет Исраэль" пишет: **СОБИРАЮЩИЙ** уже срезанные **ВЕТКИ**, **СОБИРАЮЩИЙ** уже сорванную **ТРАВУ**.

МИШНА ТРЕТЬЯ

הכותב שתי אותיות, בין בימינו בין בשמאלו, בין משם אחד בין משני שמות, בין משני סממניות, בכל לשון, חיב. אמר רבי יוסי, לא חיבו שתי אותיות אלא משום רשם, שפך היו כותבין על קרשי המשכן, לידע איזו בן זוגו. אמר רבי, מצינו שם קטן משם גדול, שם משמעון ושמאל, נח מנחור, דן מדניאל, גד מגדיאל:

НАПИСАВШИЙ ДВЕ БУКВЫ – ХОТЬ ПРАВОЙ РУКОЙ, ХОТЬ ЛЕВОЙ, ХОТЬ ИЗ ОДНОГО СЛОВА, ХОТЬ ИЗ ДВУХ СЛОВ, ХОТЬ ДВУМЯ ВЕЩЕСТВАМИ, НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ – ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ. СКАЗАЛ РАБИ ЙОСЕЙ: ПРИЗНАЛИ ВИНОВНЫМ написавшего ДВЕ БУКВЫ ТОЛЬКО ИЗ-ЗА того, что он ПОМЕТИЛ, ПОТОМУ ЧТО ТАК ПИСАЛИ НА БАЛКАХ МИШКАНА, ЧТОБЫ ЗНАТЬ, КАКИЕ СТОЯТ РЯДОМ. СКАЗАЛ РАБИ: МЫ НАХОДИМ, ЧТО ЕСТЬ МАЛЕНЬКОЕ ИМЯ В БОЛЬШОМ ИМЕНИ: ШЕМ В ШИМОНЕ И ШМУЭЛЕ, НОАХ – В НАХОРЕ, ДАН – В ДАНИЭЛЕ, ГАД – В ГАДИЭЛЕ.

Объяснение мишны третьей

Начиная с этой мишны и до конца главы рассматривается "пишущий две буквы" – который выше (7:2) был упомянут среди "отцов работ".

НАПИСАВШИЙ ДВЕ БУКВЫ в субботу – **ХОТЬ ПРАВОЙРУКОЙ, ХОТЬ ЛЕВОЙ**. Гемара разъясняет, что речь здесь идет о человеке, который одинаково свободно владеет обеими руками что же касается всех остальных людей, то если они пишут левой рукой, это не считается настоящим написанием, и сделавший это в субботу свободен от наказания. **ХОТЬ ИЗ ОДНОГО СЛОВА** – то есть написавший одну и ту же букву два раза, например: "алеф"- "алеф", "бет"- "бет". Согласно же другому мнению, имеется в виду написавший слово из двух букв, например: "гимель"- "гимель" ("гаг" – "крыша"), "далет"- "далет" ("дад" – "сосок"), "шин"- "шин" ("шеш" – "лен"), и именно так постановляет Рамбам (Законы о субботе, 11:10 см. "Тосфот раби Акивы Эйгера"). **ХОТЬ ИЗ ДВУХ СЛОВ** – две разные буквы, например: "алеф"- "бет", "бет"- "гимель", даже если они не составляют слова. **ХОТЬ ДВУМЯ ВЕЩЕСТВАМИ** – одну букву чернилами, другую – красной краской. В подлиннике сказано: "бейн мишней самманийот", что соответствует нашему переводу однако есть и другая версия: "бейн мишней симанийот", что означает: **ХОТЬ ДВА ЗНАКА** – например, две цифры. **НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ** – письменами любого народа. Сделавший любое из перечисленных выше действий **ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ** – обязан принести хатат, если сделал это

нечаянно, а если нарушил субботу по злему умыслу – суд приговаривает его к смертной казни. **СКАЗАЛ РАБИ ЙОСЕЙ: ПРИЗНАЛИ ВИНОВНЫМ написавшего ДВЕ БУКВЫ ТОЛЬКО ИЗ-ЗА того, что он ПОМЕТИЛ.** Раби Йосей считает, что подлежит наказанию даже тот, кто не написал двух букв, а только сделал просто две пометки, **ПОТОМУ ЧТО ТАК ПИСАЛИ НА БАЛКАХ МИШКАНА, ЧТОБЫ ЗНАТЬ, КАКИЕ СТОЯТ РЯДОМ.** Поскольку в пустыне *Мишкан* разбирали каждый раз, когда трогались в путь со стоянки, на балках, из которых состояли его стены, делали пометки для того, чтобы в следующий раз, когда будут собирать *Мишкан* заново, сохранить тот же порядок в балках одной стены (а, как уже было сказано, все работы, необходимые для установления *Мишкана*, запрещены в субботу). Согласно комментарию Рамбама, раби Йосей считает, что нанесение пометки является отдельным "отцом работ", и написавший две буквы подлежит наказанию только потому, что сделал какие-то пометки. Однако согласно *Галахе* метка – это "порождение" письма (Рамбам, Законы о субботе, 11:17). **СКАЗАЛ РАБИ – или, согласно другой версии, СКАЗАЛ РАБИ ЙЕГУДА: МЫ НАХОДИМ, ЧТО ЕСТЬ МАЛЕНЬКОЕ ИМЯ В БОЛЬШОМ ИМЕНИ** – что есть короткие имена, являющиеся только частью более длинного имени. Например: **ШЕМ – В ШИМОНЕ И ШМУЭЛЕ** – "шин" и "мэм", которые составляют имя Шем, являются первыми буквами в именах Шимон и Шмуэль – **НОАХ – В НАХОРЕ** – "нун" и "хэт", составляющий имя Ноах, это первые буквы в имени Нахор **ДАН – В ДАНИЭЛЕ, ГАД – В ГАДИЭЛЕ.** Этот *танай* хочет сообщить нам, что если кто-то хотел написать "Шимон", или "Нахор" и т.п. и написал только часть имени – например, только первые две буквы из него, – то, несмотря на то что его намерение не осуществилось, раз две написанные им буквы составляют отдельное имя, он считается совершившим полную работу и подлежит наказанию. По мнению некоторых комментаторов, раби Йегуда возражает *первому танаяу*. Тот считает, что написавший любые две буквы – даже не составляющие никакого слова – уже подлежит наказанию однако раби Йегуда полагает, что подлежит наказанию только тот, кто написал две буквы, прочитывающиеся как цельное слово, – даже если он собирался написать более длинное слово, но успел написать только его часть. Однако написавший две буквы, не составляющие никакого слова, по мнению раби Йегуды, освобожден от наказания (Гамеири). Впрочем, согласно *Галахе*, написавший любые две буквы подлежит наказанию – даже если эти буквы вместе не составляют никакого слова.

МИШНА ЧЕТВЕРТАЯ

הפּוֹתֵב שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת בְּהֶעֱלֵם אֶחָד, חֵיב. כָּתֵב בְּדִיו, בְּסֶס, בְּסִקְרָא, בְּקוֹמוֹס וּבְקִנְיָנוֹתוֹם, וּבְכָל דָּבָר שֶׁהוּא רוֹשֵׁם, עַל שְׁנֵי כְּתָלֵי זָוִיּוֹת וְעַל שְׁנֵי לוחֵי פִנְקָס, וְהוֹן נִהְיִין זֶה עִם זֶה, חֵיב. הַפּוֹתֵב עַל בְּשָׂרוֹ, חֵיב. הַמְסַרֵּט עַל בְּשָׂרוֹ, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר מְחִיב חֲטָאת, וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ פּוֹטֵר:

НАПИСАВШИЙ ДВЕ БУКВЫ, НАХОДЯСЬ ВСЕ В ТОМ ЖЕ СОСТОЯНИИ ЗАБЫТЬЯ, – ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ. НАПИСАЛ ЧЕРНИЛАМИ, ОХРОЙ, КРАСНОЙ КРАСКОЙ, КАМЕДЬЮ И КУПОРОСОМ И вообще ЛЮБЫМ ВЕЩЕСТВОМ, ОСТАВЛЯЮЩИМ стойкий СЛЕД, НА ДВУХ СМЕЖНЫХ СТЕНАХ В УГЛУ И НА ДВУХ ТАБЛИЧКАХ "ПИНКАСА", И ОНИ ПРОЧИТЫВАЮТСЯ ОДНА С ДРУГОЙ – ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ. НАПИСАВШИЙ НА СВОЕМ ТЕЛЕ – ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ. НАЦАРАПАВШЕГО НА СВОЕМ ТЕЛЕ – РАБИ ЭЛИЭЗЕР ОБЯЗЫВАЕТ принести ХАТАТ, А РАБИ ЙЕГОШУА – ОСВОБОЖДАЕТ.

Объяснение мишны четвертой

НАПИСАВШИЙ в субботу **ДВЕ БУКВЫ, НАХОДЯСЬ ВСЕ В ТОМ ЖЕ СОСТОЯНИИ ЗАБЫТЬЯ**. Например: человек забыл, что сегодня – суббота, и написал две буквы, так и не вспомнив об этом в промежутке времени между написанием этих букв. За это он **ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ** – обязан принести жертву *хатат*. О случае же, когда после написания первой буквы ему стало известно, что сегодня – суббота, мнения *танаев* разошлись (как будет сообщено ниже, в мишне шестой). **НАПИСАЛ ЧЕРНИЛАМИ, ОХРОЙ** – красно-коричневой краской минерального происхождения, – **КРАСНОЙ КРАСКОЙ** под названием "сикра", **КАМЕДЬЮ** – клейким древесным соком (гуммиарабиком), **И** – или – **КУПОРОСОМ** – водным раствором серноокислой соли меди (р. Х. Альбек), – **И вообще ЛЮБЫМ ВЕЩЕСТВОМ, ОСТАВЛЯЮЩИМ стойкий СЛЕД** – который не исчезает, **НА ДВУХ СМЕЖНЫХ СТЕНАХ В УГЛУ** помещения – одну букву на одной стене, а рядом с ней вторую на другой стене, – **И** – или – **НА ДВУХ ТАБЛИЧКАХ "ПИНКАСА"** – [своего рода записной книжке, которой пользовались в древности. Она состояла из двух соединенных вместе табличек, на которых делали записи, и] на полях каждой из табличек человек написал по одной букве, оказавшиеся рядом, – **И ОНИ** – две буквы на смежных стенах помещения или на двух табличках "пинкаса" настолько близки, что **ПРОЧИТЫВАЮТСЯ ОДНА С ДРУГОЙ** во всех этих случаях человек **ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ** как "пишущий". **НАПИСАВШИЙ** чернилами две буквы **НА СВОЕМ ТЕЛЕ – ПОДЛЕЖИТ НАКАЗАНИЮ**, так как написал на коже (Рамбам). **НАЦАРАПАВШЕГО** – например, иголкой – **НА СВОЕМ ТЕЛЕ** изображением двух букв – **РАБИ ЭЛИЭЗЕР ОБЯЗЫВАЕТ принести ХАТАТ** как "пишущего", **А РАБИ ЙЕГОШУА – ОСВОБОЖДАЕТ**, поскольку это не общепринятый способ письма. И *ГАЛАХА* СООТВЕТСТВУЕТ МНЕНИЮ РАБИ ЙЕГОШУА.

МИШНА ПЯТАЯ

כָּתַב בַּמִּשְׁקִין, בְּמֵי פְרוֹת, בְּאֶבֶק דְּרָכִים, בְּאֶבֶק הַסּוּפְרִים, וּבְכָל דָּבָר שֶׁאִינוֹ מִתְקִים, פָּטוּר. לְאַחֵר יָדוֹ, בְּרִגְלוֹ, בְּפִיו וּבִמְרֻקוֹ, כָּתַב אוֹת אַחַת סָמוּךְ לְכָתֵב, וְכָתַב עַל גִּבִּי כָתֵב, נִתְפָּן לְכָתֵב חִי"ת וְכָתַב שְׁנֵי זִי"נִין, אֶחָד בְּאַרְץ וְאֶחָד בְּקוֹרָה, כָּתַב עַל שְׁנֵי כְתָלֵי הַבַּיִת, עַל שְׁנֵי דְפֵי פִנְקָס וְאִין נִהְגִין זֶה עִם זֶה, פָּטוּר. כָּתַב אוֹת אַחַת נוֹטְרִיקוֹן, רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן בְּתִירָא מְחַיֵּב, וְחֻכָּמִים פּוֹטְרִין:

НАПИСАЛ НАПИТКОМ, ФРУКТОВЫМ СОКОМ, НА ДОРОЖНОЙ ПЫЛИ, ЗАСОХШИМИ ЧЕРНИЛАМИ И вообще ЛЮБЫМ ВЕЩЕСТВОМ, НЕ ОСТАВЛЯЮЩИМ СТОЙКИЙ СЛЕД, – СВОБОДЕН от наказания. **ТЫЛЬНОЙ СТОРОНОЙ ЛАДОНИ, НОГОЙ, РТОМ И ЛОКТЕМ НАПИСАЛ ОДНУ БУКВУ РЯДОМ С НАПИСАННЫМ, НАПИСАЛ ПОВЕРХ НАПИСАННОГО, НАМЕРЕВАЛСЯ НАПИСАТЬ "ХЭТ" И НАПИСАЛ ДВЕ БУКВЫ "ЗАИН", ОДНУ НА ЗЕМЛЕ И ОДНУ НА ПОТОЛКЕ НАПИСАЛ НА ДВУХ СТЕНАХ ДОМА, НА ДВУХ ТАБЛИЧКАХ "ПИНКАСА", И ОНИ НЕ ПРОЧИТЫВАЮТСЯ ОДНА С ДРУГОЙ – СВОБОДЕН** от наказания. **НАПИСАЛ ОДНУ БУКВУ КАК АББРЕВИАТУРУ – РАБИ ЙЕГОШУА, СЫН БТЕЙРЫ, ОБЯЗЫВАЕТ** понести наказание, **А МУДРЕЦЫ** от него **ОСВОБОЖДАЮТ**.

Объяснение мишны пятой

НАПИСАЛ в субботу **НАПИТКОМ** – например, приготовленным из винограда или из тутовых ягод, – или **ФРУКТОВЫМ СОКОМ**, или **НА ДОРОЖНОЙ ПЫЛИ** – написал пальцем буквы на пыльной дороге, – **ЗАСОХШИМИ ЧЕРНИЛАМИ** – крупцами засохших чернил из чернильницы переписчика священных текстов – **И вообще ЛЮБЫМ ВЕЩЕСТВОМ, НЕ ОСТАВЛЯЮЩИМ СТОЙКИЙ СЛЕД** – который быстро исчезает, – **СВОБОДЕН от наказания** – от необходимости принести хатат.

Написал **ТЫЛЬНОЙ СТОРОНОЙ ЛАДОНИ** – перевернув руку, – **НОГОЙ, РТОМ И ЛОКТЕМ** – зажав перо между пальцев ног или локтем, или взяв его в рот **НАПИСАЛ ОДНУ БУКВУ РЯДОМ С НАПИСАННЫМ** – приписал одну букву к уже написанной ранее, и получилось законченное слово, – **НАПИСАЛ ПОВЕРХ НАПИСАННОГО** – обвел две ранее написанные буквы, частично стершиеся, и тем самым обновил их начертание **НАМЕРЕВАЛСЯ НАПИСАТЬ "ХЭТ" И НАПИСАЛ ДВЕ БУКВЫ "ЗАИН"** – думая затем их соединить черточкой сверху, образовав букву "хэт", однако так и не сделал этого, и так и остались две буквы "заин" [речь идет о том шрифте, которым пишут свиток Торы] написал **ОДНУ БУКВУ НА ЗЕМЛЕ** – на полу – **И ОДНУ НА ПОТОЛКЕ НАПИСАЛ НА ДВУХ** несмежных **СТЕНАХ ДОМА** – одну букву на одной стене, вторую букву – на другой (и то же самое – если написал две буквы на одной и той же стене, но одну далеко от второй) – или **НА ДВУХ ТАБЛИЧКАХ "ПИНКАСА"** – одну букву на одной табличке и вторую на другой, – **И ОНИ НЕ ПРОЧИТЫВАЮТСЯ ОДНА С ДРУГОЙ** во всех этих случаях сделавший это **СВОБОДЕН от наказания** – от необходимости принести жертву хатат. Причина этого в том, что **ТЫЛЬНОЙ СТОРОНОЙ ЛАДОНИ, НОГОЙ И ТОМУ ПОДОБНЫМИ СПОСОБАМИ** обычно не пишут, а когда пишут **ОДНУ БУКВУ РЯДОМ С НАПИСАННЫМ И Т.Д.** – не имеет места написание двух букв, **ДВЕ** же **БУКВЫ, ОДНА ИЗ КОТОРЫХ НАПИСАНА НА ЗЕМЛЕ, ДРУГАЯ – НА ПОТОЛКЕ И Т.П.** не прочитываются вместе. **НАПИСАЛ ОДНУ БУКВУ КАК**

АББРЕВИАТУРУ – то есть поставив апостроф над буквой [для обозначения того, что эта буква – сокращение слова (как принято в иврите)] – например: "а" как сокращение слова "адон" ("господин"), "ш" как сокращение слова "раби" ("мой учитель"), – в этом случае **РАБИ ЙЕГОШУА, СЫН БТЕЙРЫ, ОБЯЗЫВАЕТ понести наказание** – раз все понимают, что эта буква – все равно как целое слово, написавший ее считается написавшим законченное слово, – **А МУДРЕЦЫ от него ОСВОБОЖДАЮТ** – так как все-таки двух букв не написали. И ГАЛАХА СООТВЕТСТВУЕТ МНЕНИЮ МУДРЕЦОВ.

МИШНА ШЕСТАЯ

הכותב שתי אותיות בשני העלמות, אחת שחרית ואחת בין הערבים, רבן גמליאל מחיב, וחכמים פוטרין:

НАПИСАВШЕГО ДВЕ БУКВЫ, ДВАЖДЫ ЗАБЫВ о субботе, написавшего ОДНУ букву УТРОМ, А ДРУГУЮ – ПОСЛЕ ПОЛУДНЯ РАБАН ГАМЛИЭЛЬ ОБЯЗЫВАЕТ принести хатат, А МУДРЕЦЫ – ОСВОБОЖДАЮТ.

Объяснение мишны шестой

НАПИСАВШЕГО в субботу **ДВЕ БУКВЫ, ДВАЖДЫ ЗАБЫВ о субботе.**

То есть: после того как он по ошибке написал одну букву, забыв, что сегодня – суббота, ему стало известно о том, что он совершил грех, но потом он снова забыл о субботе и рядом с первой буквой приписал вторую (ДВАЖДЫ ЗАБЫВ [о субботе] – два раза забыв о запрете писать в субботу). Или написавшего **ОДНУ букву** в субботу **УТРОМ, А ДРУГУЮ – ПОСЛЕ ПОЛУДНЯ.**

Согласно комментарию Раши, речь идет о том, что раз между написанием двух букв прошел такой значительный промежуток времени – с утра до второй половины дня (в течение которого человек мог бы узнать, что сегодня – суббота), считается, что он как бы два раза забыл о субботе. Однако "Тосафот" возражают против такого объяснения и предлагают другое понимание мишны: **НАПИСАВШЕГО ДВЕ БУКВЫ, ДВАЖДЫ ЗАБЫВ [о субботе], – даже ОДНУ [букву] УТРОМ, А ДРУГУЮ – ПОСЛЕ ПОЛУДНЯ** – так что между написанием этих двух букв прошел значительный промежуток времени, – **РАБАН ГАМЛИЭЛЬ ОБЯЗЫВАЕТ принести хатат.** Рабан Гамлиэль полагает, что **НЕТ ЗНАНИЯ НА ПОЛОВИНУ НОРМЫ.** То есть: то, что этому человеку стало известно между написанием двух букв, не считается знанием – поскольку относилось только к половине нормы нарушения субботы следовательно, эти две буквы человек написал как бы в состоянии одного и того же забвения и потому обязан принести *хатат*. **А МУДРЕЦЫ – ОСВОБОЖДАЮТ,** потому что, по их мнению, **ЕСТЬ ЗНАНИЕ НА ПОЛОВИНУ НОРМЫ.** То есть: получение знания [о том, что сегодня – суббота,] между написанием одной буквы и второй разделяет эти два действия, и получается, что есть тут два случая забывчивости поскольку в каждом из них (в обоих случаях ошибки) человек совершил только половину того действия, которое является нормой нарушения субботы, он не должен приносить *хатат*.